

# Ilias 14

[1] Νέστορα δ' ούκ ἔλαθεν ιαχὴ πίνοντά περ ἔμπης,  
den Nestor aber nicht entging Geschrei trinkend doch dennoch,  
TEST EINS  
TEST ZWEI

[2] ἀλλ' Ἄσκληπιάδην ἐπει πτερόεντα προσηγόδα·  
aber den Asklepiaden Worte geflügelte sprach an.

[3] φράζεο διε Μαχάον ὅπιως ἔσται τάδε ἔργα·  
bedenke du Edler Machaon wie wird sein diese Werke.

[4] μείζων δὴ παρὰ νησὶ βοὴ θαλερῶν αἱζηῶν.  
größer ja bei den Schiffen Ruf der kräftigen Männer.

[5] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν πίνε καθήμενος αἴθοπα οἶνον  
aber du zwar jetzt trinke sitzend funkenroten Wein

[6] εἰς ὁ κε Θερμὰ λοετρὰ ἐϋπλόκαμος Ἔκαμήδη  
bis dass wohl warme Bäder schön gelockte Hekamede

[7] Θερμήνη καὶ λούσῃ ἄπο βρότον αίματόεντα·  
erwärmte und abwasche weg Blut blutiges.

[8] αὐτὰρ ἐγὼν ἐλθὼν τάχα εἰσομαι ἐς περιωπήν.  
aber ich gekommen seiend bald werde wissen zu Aussicht.

[9] ὡς εἰπὼν σάκος εἷλε τε τυγμένον υἱος ἐοῖο  
so gesagt habend Schild nahm gefertigt seiend des Sohnes des eigenen

[10] κείμενον ἐν κλισίῃ Θρασυμήδεος ἵπποδάμοιο  
liegend in Hütte des Thrasymedes Pferde bändigenden

[11] χαλκῷ παμφαῖνον· ὁ δ' ἔχ' ἀσπίδα πατρὸς ἐοῖο.  
mit Erz all glänzend- der aber hatte Schild des Vaters des seinen.

[12] εἵλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος ἀκαχμένον ὥξει χαλκῷ,  
wählte sich aber stark Speer geschärft seiend mit scharfem Erz,

[13] στῆ δ' ἐκτὸς κλισίης, τάχα δ' εἰσιδεν ἔργον ἀεικὲς  
trat hin aber außerhalb der Hütte, bald aber ersah Werk schändliches

[14] τοὺς μὲν ὄρινομένους, τοὺς δὲ κλονέοντας ὅπισθε  
die zwar sich auf regenden, die aber wankenden hinten

[15] Τρῶας ὑπερθύμους· ἐρέριπτο δὲ τεῖχος Ἀχαιῶν.  
die Troer übermütigen wurde niedergeworfen aber Mauer der Achäer.

[16] ὡς δ' ὅτε πορφύρη πέλαγος μέγα κύματι κωφῷ  
wie aber als purpurner Meer großes mit Woge dumpfer

- [17] ὀσσόμενον λιγέων ἀνέμων λαίψηρὰ κέλευθα  
ahnend der hellen Winde schnelle Bahnen
- [18] αὕτως, ούδ' ἄρα τε προκυλίνδεται ούδετέρωσε,  
ebenso, und nicht also auch rollt vor zu keiner Seite,
- [19] πρίν τινα κεκριμένον καταβήμεναι ἐκ Διὸς οὖρον,  
bevor einen bestimmt seienden hinab zu kommen aus des Zeus Wind,
- [20] ὡς ὁ γέρων ὅρμαινε δαΐζομενος κατὰ θυμὸν  
so der Greis grübelte zerrissen werdend im Sinn
- [21] διχθάδι', ή μεθ' ὅμιλον ίοι Δαναῶν ταχυπώλων,  
zweifach, oder mit Haufen ginge der Danaer schnell pferdigen,
- [22] ήε μετ' Ἀτρείδην Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν.  
oder zu dem Atreiden Agamemnon Hirten der Völker.
- [23] ὥδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι  
so aber ihm denkend schien vorteilhafter zu sein
- [24] βῆναι ἐπ' Ἀτρείδην. οἱ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον  
zu gehen zu dem Atreiden. die aber einander beraubten
- [25] μαρνάμενοι· λάκε δέ σφι περὶ χροὶ χαλκὸς ἀτειρὸς  
kämpfend· krachte aber ihnen um Haut Erz unermüdlicher
- [26] νυσσομένων ξίφεσίν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισι.  
gestochen werdender mit Schwertern und auch mit Speeren beidspitzigen.
- [27] Νέστορι δὲ ξύμβληντο διοτρεφέες βασιλῆες  
dem Nestor aber trafen zusammen von Zeus genährte Könige
- [28] πὰρ νηῶν ἀνιόντες ὅσοι βεβλήσατο χαλκῷ  
bei der Schiffe heraufkommend welche getroffen waren mit Erz
- [29] Τυδεύδης Ὀδυσσέus τε καὶ Ἀτρεύδης Ἄγαμέμνων.  
Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.
- [30] πολλὸν γάρ δέ πάντες μάχης εἰρύατο νῆες  
weit ja doch fern der Schlacht wurden gezogen Schiffe
- [31] θῖν' ἔφ' ἀλός πολιῆς τὰς γὰρ πρώτας πεδίον δέ  
Strand auf des Meeres grauen· die denn ersten Ebene aber
- [32] εἵρυσαν, αὐτὰρ τεῖχος ἐπὶ πρύμνησιν ἔδειμαν.  
zogen, aber Mauer an Heckteilen errichteten.
- [33] οὐδὲ γὰρ ούδ' εὔρυς περ ἐών ἐδυνήσατο πάσας  
und nicht denn auch breit zwar seiend vermochte alle

[34] αἰγιαλὸς νῆας χαδέ ειν, στείνοντο δὲ λαοί·  
Strand Schiffe aufzunehmen, wurden gedrängt aber Leute-

[35] τώ ρά προκρόσσας ἔρυσαν, καὶ πλήσαν ἀπάσης  
da denn vorderste Steven ziehend zogen, und füllten der ganzen

[36] ἥιόνος στόμα μακρόν, ὅσον συνεέργαθον ἄκραι.  
Küste Mund langen, wieviel zusammen wirkten Vorgebirge.

[37] τώ ρ' οἴ γ' ὄψειοντες ἀϋτῆς καὶ πολέμοιο  
da denn sie ja hörend des Schlachtrufs und auch des Krieges

[38] ἐγχει ἐρειδόμενοι κίον ἀθρόοι· ἄχνυτο δέ σφι  
an Speer sich stützend gingen versammelt schmerzte aber ihnen

[39] θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν. δὲ ξύμβλητο γεραιός  
Sinn in Brust körben. der aber traf zusammen alt

[40] Νέστωρ, πτῆξε δὲ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν.  
Nestor, erschreckte aber den Sinn in den Brüsten der Achäer.

[41] τὸν καὶ φωνήσας προσέφη κρείων Ἄγαμέμνων·  
den auch angeredet habend sprach zu herrschend Agamemnon·

[42] ὡς Νέστορ Νηληιάδη μέγα κύδος Αχαιῶν  
o Nestor NEleiden großes Ruhm der Achäer

[43] τίπτε λιπῶν πόλεμον φθισήνορα δεῦρ' ἀφικάνεις  
warum verlassen habend Krieg verderbenden hierher kommst an

[44] δείδω μὴ δή μοι τελέσῃ ἔπος ὕβριμος Ἔκτωρ,  
ich fürchte nicht etwa wirklich mir erfülle Wort gewaltiger Hektor,

[45] ὡς ποτ' ἐπηπείλησεν ἐνὶ Τρώεσσ' ἀγορεύων  
wie einst gedrohte in den Troern redend

[46] μὴ πρὶν πάρ νηῶν προτὶ Ἰλιον ἀπονέεσθαι  
nicht bevor bei der Schiffe gegen Ilion wegzukehren

[47] πρὶν πυρὶ νῆας ἐνιπρῆσαι, κτεῖναι δὲ καὶ αὐτούς.  
bevor mit Feuer Schiffe anzuzünden, zu töten aber auch sie selbst.

[48] κεῖνος τὰς ἀγόρευε· τὰ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.  
jener so sprach öffentlich dies ja jetzt alles wird vollendet.

[49] ὡς πόποι ἦ ρά καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Αχαιοί  
weh wehe wahrlich doch auch andere wohl schienbeinige Achäer

[50] ἐν θυμῷ βάλλονται ἐμοὶ χόλον ὡς περ Αχιλλεὺς  
im Sinn treffen sich mir Zorn wie auch Achilleus

- [51] οὐδέ' ἔθελουσι μάχεσθαι ἐπὶ πρυμνῆσι νέεσσι.  
und nicht wollen zu kämpfen an Heckteilen Schiffen.
- [52] τὸν δ' ἡμείβετε' ἐπειτα Γερήνιος ἵππότα Νέστωρ·  
den aber antwortete danach der Gerener Pferde herr Nestor.
- [53] ἦ δὴ ταῦτα γ' ἐτοῖμα τε τεύχαται, οὐδέ κεν ἄλλως  
wahrlich ja dies ja bereit ist bereitet, und nicht wohl anders
- [54] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης αὐτὸς παρατεκτήναιτο.  
Zeus hoch donnernder selbst würde ausbalowern.
- [55] τεῖχος μὲν γὰρ δὴ κατερήριπεν, ὃ ἐπέπιθμεν  
Mauer zwar denn ja hat niedergeworfen, worauf wir vertraut haben
- [56] ἄρρηκτον νηῶν τε καὶ αὐτῶν εἰλαρ ἐσεσθαι·  
unzerbrechlich der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein.
- [57] οἱ δ' ἐπὶ νηυσὶ θοῆσι μάχην ἀλίαστον ἔχουσι  
die aber an Schiffen schnellen Kampf unablässigen halten
- [58] νωλεμές· οὐδέ ἀν ἐτὶ γνοίης μάλα περ σκοπιάζων  
unermüdlich und nicht wohl noch würdest erkennen sehr zwar spähend
- [59] ὀπποτέρωθεν Ἀχαιοὶ ὁρινόμενοι κλονέονται,  
von welcher Seite Achäer sich auf regend wanken,
- [60] ὥς ἐπιμίξ κτείνονται, ἀστὴ δ' οὐρανὸν ἤκει.  
wie gemischt getötet werden, der Schlachtruf aber Himmel erreicht.
- [61] ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ' ὅπως ἐσται τάδε ἔργα  
wir aber wollen bedenken wie wird sein diese Werke
- [62] εἴ τι νόος ρέξει· πόλεμον δ' οὐκ ἄμμε κελεύω  
wenn irgend etwas Sinn Plan wird tun Krieg aber nicht uns befehle
- [63] δύμεναι· οὐ γάρ πως βεβλημένον ἐστὶ μάχεσθαι.  
hineinzugehen nicht denn irgendwie getroffen seiend ist zu kämpfen.
- [64] τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·  
den aber wiederum redete an Herr der Männer Agamemnon.
- [65] Νέστωρ ἐπεὶ δὴ νηυσὶν ἐπὶ πρυμνῆσι μάχονται,  
Nestor da ja an Schiffen an Heckteilen kämpfen sie,
- [66] τεῖχος δ' οὐκ ἔχραισμε τε τυγμένον, οὐδέ τι τάφρος,  
Mauer aber nicht hat geholfen gefertigt seiend, und nicht irgend Graben,
- [67] ἦ ἐπιπολλὰ πάθον Δαναοί, ἔλποντο δὲ θυμῷ  
worauf auf vieles litten Danaer, hofften aber im Sinn

- [68] ἄρρηκτον νηῶν τε καὶ αὐτῶν εῖλαρ ἔσεσθαι·  
unzerbrechlichen der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein.
- [69] οὕτω που Διὸς μέλλει ὑπερμενέῃ φίλον εἶναι  
so wohl dem Zeus steht bevor über mächtigen lieb zu sein
- [70] νωνύμνους ἀπολέσθαι ἀπ' Ἀργεος ἐνθάδ' Αχαιούς.  
namenlos zugrunde zu gehen von Argos hier Achaier.
- [71] ἤδεα μὲν γὰρ ὅτε πρόφρων Δαναοῖσιν ἄμυνεν,  
ich wusste zwar denn als bereitwillig den Danaern half,
- [72] οἴδα δὲ νῦν ὅτε τοὺς μὲν ὁμῶς μακάρεσσι θεοῖσι  
ich weiß aber jetzt als die zwar gleich seligen Göttern
- [73] κυδάνει, ήμέτερον δὲ μένος καὶ χειρας ἔδησεν.  
ehrt, unser aber Kraft und Hände band.
- [74] ἀλλ' ἄγεθ' ὡς ἀν ἐγὼν εἰπώ πειθώμεθα πάντες.  
aber auf los wie auch ich sage gehorchen wir alle.
- [75] νῆες ὅσαι πρῶται εἰρύαται ἄγχι θαλάσσης  
Schiffe welche ersten gezogen sind nahe des Meeres
- [76] ἔλκωμεν, πάσας δὲ ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν,  
ziehen wir, alle aber schleppen wir in das Meer göttliche,
- [77] ὕψι δ' ἐπ' εὔναων ὥρμίσσομεν, εἰς ὅ κεν ἔλθη  
hoch aber auf der Lager stätten verholen wir, bis dass wohl komme
- [78] νὺξ ἀβρότη, ἦν καὶ τῇ ἀπόσχωνται πολέμοιο  
Nacht sanfte, wenn auch an dieser abstehen mögen vom Krieg
- [79] Τρῶες· ἔπειτα δέ κεν ἐρυσαίμεθα νῆας ἀπάσας.  
Troer· danach aber wohl würden ziehen Schiffe alle.
- [80] οὐ γάρ τις νέμεστις φυγεῖν κακόν, οὐδέ ἀνὰ νύκτα.  
nicht denn irgendeine Rüge zu fliehen Übel, und nicht durch die Nacht.
- [81] βέλτερον ὃς φεύγων προφύγη κακὸν ἢ εἰς ἀλώη.  
besser wer fliehend entrinne dem Übel oder gefangen werde.
- [82] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἵδων προσέφη πολύμητις Ὅδυσσεύς·  
den aber dann finster gesehen habend sprach zu viel ratender Odysseus·
- [83] Ἀτρεΐδη ποιῶν σε ἔπος φύγεν ἔρκος ὁ δόντων·  
Atreide was für dich Wort entwischte Zaun der Zähne·
- [84] οὐλόμεν' αἴθ' ὥφελλες ἀεικελίου στρατοῦ ἄλλου  
verfluchter möchte hätest sollen schändlichen Heeres anderen

- [85] σημαίνειν, μὴ δ' ἄμμιν ἀνασσέμεν, οῖσιν ἄρα Ζεὺς  
anzuzeigen, nicht aber uns zu herrschen, denen doch Zeus
- [86] ἐκ νεότητος ἔδωκε καὶ ἐς γῆρας τολυπεύειν  
seit Jugend gab und bis in Alter zu durchleiden
- [87] ἀργαλέους πολέμους, ὅφερα φθιόμεσθα ἔκαστος.  
mühsame Kriege, damit vergehen wir jeder.
- [88] οὕτω δὴ μέμονας Τρώων πόλιν εὐρυάγυιαν  
so ja bist entschlossen der Troer Stadt weit straßige
- [89] καλλείψειν, ἡς εἴνεκ' ὁϊζύομεν κακὰ πολλά  
zu verlassen, deren wegen jammern wir Übel viele
- [90] σίγα, μή τίς τ' ἄλλος Αχαιῶν τοῦτον ἀκούσῃ  
schweige, nicht irgendeiner und anderer der Achaier diesen höre
- [91] μῆθον, δν οὐ κεν ἀνήρ γε διὰ στόμα πάμπαν ἄγοιτο  
Wort, das nicht wohl Mann ja durch Mund ganz und gar führen würde
- [92] ὃς τις ἐπίσται το ἦσι φρεσὶν ἄρτια βάζειν  
wer auch immer verstände mit welchen Sinnen Passendes zu reden
- [93] σκηπτοῦχός τ' εἴη, καί οἱ πειθοίατο λαοὶ  
Zepterträger auch wäre, und ihm gehorchten würden Leute
- [94] τοσσοίδ' ὄσσοισιν σὺ μετ' Ἀργείοισιν ἀνάσσεις.  
so vielen wie vielen du bei den Argivern herrschst.
- [95] νῦν δέ σευ ὠνοσάμην πάγχυ φρένας, οἷον ἔειπες.  
jetzt aber deiner schalt ich ganz Sinne, welches sagtest.
- [96] ὃς κέλεαι πολέμοιο συνεσταότος καὶ ἀϋτῆς  
der heißest des Krieges zusammen gestellt seiend und des Schlachtrufs
- [97] νῆας ἐϋσσέλιμους ἄλαδ' ἐλκέμεν, ὅφερ' ἔτι μᾶλλον  
Schiffe wohl gerüstete meer wärts zu ziehen, damit noch mehr
- [98] Τρωσὶ μὲν εὔκτα γένηται ἐπικρατέουσί περ ἔμπης,  
den Troern zwar erwünschte werde überlegen seienden doch dennoch,
- [99] ἡμῖν δ' αἰπὺς ὄλεθρος ἐπιρρέπη. οὐ γὰρ Αχαιοὶ  
uns aber jäher Untergang neige sich zu. nicht denn Achaier
- [100] σχήσουσιν πόλεμον νηῶν ἄλα δ' ἐλκομενάων,  
werden aufhalten Krieg der Schiffe zum Meer aber gezogen werdender,
- [101] ἀλλ' ἀποπαττανέουσιν, ἐρωήσουσι δὲ χάρμης.  
sondern weg blicken werden, weichen werden aber der Schlacht.

- [102] ἐνθά κε σὴ βουλὴ δηλήσεται ὥρχαμε λαῶν.  
dann wohl dein Plan wird schaden Herrscher der Völker.
- [103] τὸν δ' ἡ μείβετε' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·  
den aber antwortete darauf Fürst der Männer Agamemnon.
- [104] ὁ Οδυσσεὺς μάλα πώς με καθίκεο θυμὸν ἐνιπῆ  
o Odysseus sehr auf welche Weise mich erreicht hast den Sinn mit Tadel
- [105] ἀργαλέη· ἀτὰρ οὐ μὲν ἐγὼν ἀέκοντας ἄνωγα  
schmerzlicher aber nicht zwar ich Unwillige befehle
- [106] νῆας ἐϋσσέλιμους ἄλλα δ' ἐλκέμενοι υἱας Αχαιῶν.  
Schiffe wohl gerüsteten zum Meer aber zu ziehen Söhne der Achäer.
- [107] νῦν δ' εἴη δος τῆσδε γ' ἀμείνονα μῆτιν ἐνίσποι  
jetzt aber möge sein wer dieses doch besseren Rat vor brächte
- [108] ἡ νέος ἡὲ παλαιός· ἐμοὶ δέ κεν ἀσμένω εἴη.  
oder jung oder alt mir aber wohl froh wäre.
- [109] τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομῆδης·  
zu ihnen aber auch sprach mitten unter im Ruf tüchtig Diomedes.
- [110] ἐγγὺς ἀνήρ· οὐ δηθὰ ματεύσομεν· αἴ κ' ἐθέλητε  
nahe Mann nicht lange werden suchen wenn wohl wolltet
- [111] πείθεσθαι, καὶ μή τι κότῳ ἀγάσησθε ἐκαστος  
zu gehorchen und nicht irgend etwas Zorn entrüstet euch jeder
- [112] οὕνεκα δὴ γενεῆφι νεώτατός εἰμι μεθ' ὑμῖν.  
weil ja an Geburt jüngster bin unter euch.
- [113] πατρὸς δ' ἐξ ἀγαθοῦ καὶ ἐγὼ γένος εὔχομαι εἶναι  
von Vater aber aus Gutem auch ich Geschlecht rühme mich zu sein
- [114] Τυδέος, δὸν Θήβησι χυτῇ κατὰ γαῖα καλύπτει.  
des Tydeus, den in Theben auf geschüttete über Erde bedeckt.
- [115] πορθεῖ γὰρ τρεῖς παῖδες ἀμύμονες ἐξεγένοντο,  
dem Portheus denn drei Söhne tadellose wurden geboren,
- [116] οἴκεον δ' ἐν Πλευρῶνι καὶ αἴπει νῆι Καλυδῶνι  
wohnten aber in Pleuron und steilen Kalydon
- [117] Ἄγριος ἥδε Μέλας, τρίτατος δ' ἦν ἵπποτα Οίνεὺς  
Agrios und Melas, dritter aber war Pferde herr Oineus
- [118] πατρὸς ἐμοῖο πατήρ· ἀρετῇ δ' ἦν ἔξοχος αὐτῶν.  
des Vaters meines Vater an Tüchtigkeit aber war hervorragend von ihnen.

- [119] ἀλλ' ὁ μὲν αὐτόθι μεῖνε, πατὴρ δ' ἐμὸς Ἀργεῖ νάσθη  
aber der zwar daselbst blieb, Vater aber mein in Argos ließ sich nieder
- [120] πλαγχθείς· ὡς γάρ που Ζεὺς ἥθελε καὶ θεοὶ ἄλλοι.  
umher getrieben worden seiend· wie denn wohl Zeus wollte und Götter andere.
- [121] Ἄδροι στοιο δ' ἔγημε θυγατρῶν, ναῖε δὲ δῶμα  
des Adrastos aber heiratete einer Töchter, wohnte aber Haus
- [122] ἀφνειὸν βιότοιο, ἄλις δέ οἱ ἥσαν ἀρουραι  
reich an Lebens mitteln, reichlich aber ihm waren Acker flächen
- [123] πυροφόροι, πολλοὶ δὲ φυτῶν ἔσαν ὅρχατοι ἀμφίς,  
weizen tragende, viele aber Pflanzen waren Gärten rings um,
- [124] πολλὰ δέ οἱ πρόβατ' ἔσκε· κέκαστο δὲ πάντας Αχαιοὺς  
viele aber ihm Schafe waren· übertraf aber alle Achäer
- [125] ἐγχείη· τὰ δὲ μέλλετ' ἀκουέμεν, εἰ ἐτεόν περ.  
mit dem Speer· dies aber steht ihr bevor zu hören, wenn wahr doch.
- [126] τῷ οὐκ ἄν με γένος γε κακὸν καὶ ἀνάλκιδα φάντες  
also nicht wohl mich Geschlecht ja schlecht und kraftlos sagend
- [127] μῦθον ἀτιμήσαιτε πεφασμένον δὲν κ' ἐδεῖπω.  
Rede verachten möchtest gezeigt seiend den wohl gut sagen möge.
- [128] δεῦτ' οἴμεν πόλει μον δὲ καὶ ούταμενοι περ ἀνάγκη.  
her gehen wir zum Krieg aber auch verwundet seiend zwar aus Not.
- [129] ἐνθα δ' ἔπειτ' αὐτοὶ μὲν ἔχωμεθα δηϊοτῆτος  
dort aber dann wir selbst zwar halten wir zurück von Krieg
- [130] ἐκ βελέων, μή πού τις ἔφ' ἐλκεῖ ἐλκος ἀρηται·  
aus Geschossen, nicht irgendwo irgendeiner auf an der Wunde Wunde hinzu füge·
- [131] ἄλλους δ' ὀτρύνοντες ἐνήσομεν, οἱ τὸ πάρος περ  
andere aber antreibend werden hineintreiben, die das ehemals zwar
- [132] θυμῷ ἥρα φέροντες ἀφεστᾶσ' ούδε μάχονται.  
im Herzen Groll tragend ab gewichen sind und nicht kämpfen.
- [133] ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἥδε πίθουτο·  
so sprach er, die aber dann des jenen sehr zwar hörten und gehorchten·
- [134] βὴν δ' ἴμεν, ἥρχε δ' ἄρα σφιν ἄναξ ἀνδρῶν Αγαμέμνων.  
gingen aber zu gehen, führte aber dann ihnen Herr der Männer Agamemnon.
- [135] οὐδ' ἀλασκοπιὴν εἶχε κλυτὸς ἐννοσίγαιος,  
und nicht Blind Schau hatte berühmt Erde erschütterter,

[136] ἀλλὰ μετ' αὐτοὺς ἦλθε παλαιῶ φωτὶ ἐοικώς,  
sondern mit ihnen kam einem alten Mann gleichend,

[137] δεξιτερὴν δὲ ξέλε χειρὸν Ἀγαμέμνονος Ἀτρεῖδαο,  
rechte aber nahm Hand des Agamemnon des Atreiden,

[138] καὶ μιν φωνῆσας ἔπειτα πτερόεντα προσηύδα·  
und ihn angeredet habend Worte geflügelte redete an-

[139] Ἀτρεῖδη νῦν δή που Ἀχιλλῆος ὄλοδὸν κῆρ  
Atreide jetzt ja wohl des Achilleus verderbliches Herz

[140] γηθεῖ ἐνὶ στήθεσσι φόνον καὶ φύζαν Ἀχαιῶν  
freut sich in den Brust körben Mord und Flucht der Achäer

[141] δερκομένῳ, ἐπεὶ οὐ οἰ εἴνι φρένες οὐδὲ ήβαιαί.  
dem Blickenden, da nicht ihm ist drin Sinne auch nicht geringe.

[142] ἀλλ' ὁ μὲν ὡς ἀπόλοιτο, θεός δέ εἰ σιφλώσειε·  
sondern der zwar so möge zugrunde gehen, ein Gott aber ihn möge verkrüppeln.

[143] σοὶ δ' οὐ πω μάλα πάγχυ θεοὶ μάκαρες κοτέουσιν,  
dir aber nicht noch sehr ganz und gar Götter selige zürnen,

[144] ἀλλ' ἔτι που Τρώων ἡγήτορες ἥδε μέδουντες  
sondern noch wohl der Troer Führer und Herrschende

[145] εὔρὺν κονίσουσιν πεδίον, σὺ δὲ ἐπόψεαι αὐτὸς  
weit werden stauben machen Feld, du aber wirst schauen selbst

[146] φεύγοντας προτὶ ἄστυ νεῶν ἀπο καὶ κλισιάων.  
fliehende gegen Stadt der Schiffe weg und der Hütten.

[147] ὡς εἰπὼν μέγ' ἄϋσεν ἐπεσσύμενος πεδίοιο.  
so gesagt habend sehr rief heranstürzend des Feldes.

[148] ὄσσόν τ' ἑννεάχιλοι ἐπίαχον ἢ δεκάχιλοι  
so viel auch neun tausend schrien oder zehn tausend

[149] ἀνέρες ἐν πολέμῳ ἔριδα ξυνάγοντες Ἄρηος,  
Männer in Krieg Streit zusammen bringend des Ares,

[150] τόσσην ἐκ στήθεσφιν ὅπα κρείων ἐνοσίχθων  
so große aus Brust körben Stimme herrschend Erde erschütterer

[151] ἤκεν· Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' εἰκάστω  
sandte den Achäern aber große Kraft warf ein jedem

[152] καρδίη, ἄληκτον πολεμίζειν ἥδε μάχεσθαι.  
ins Herz, unermüdlich zu kriegen und zu kämpfen.

- [153] Ἡρη δ' εἰσεῖδε χρυσόθρονος ὄφθαλμοῖσι  
Hera aber erblickte gold thronig mit Augen
- [154] στᾶσ' ἔξ οὐλύμπιο πότο ρίου· αὐτίκα δ' ἔγνω  
auf gestellt seiend aus des Olympos vom Berg kamm- sogleich aber erkannte
- [155] τὸν μὲν ποιπνύοντα μάχην ἀνὰ κυδιάνειραν  
den zwar eifrig schnaubenden Kampf durch ruhm bringend
- [156] αὐτοκασίγνη τὸν καὶ δαέρα, χαῖρε δὲ θυμῷ.  
eigenen Bruder und Schwager, freute sich aber im Sinn.
- [157] Ζῆνα δ' ἐπ' ἀκροτάτης κορυφῆς πολὺ πίδακος Ἱδης  
Zeus aber auf der äußersten Gipfel spitze viel Quellen habenden des Ida
- [158] ἡμενον εἰσεῖδε, στυγερὸς δέ οἱ ἔπλετο θυμῷ.  
sitzend erblickte, verhasst aber ihm wurde im Sinn.
- [159] μερμήριξε δ' ἐπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη  
erwog aber dann groß äugig Herrin Hera
- [160] ὅππως ἔξαπά φοιτο Διὸς νόον αἰγιόχοιο.  
wie sie ganz täusche des Zeus Sinn aegis tragenden.
- [161] ἡδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλὴ  
diese aber ihm nach dem Sinn beste schien Plan
- [162] ἐλθεῖν εἰς Ἱδην εὖ ἐντύνασαν εἰ αὐτήν,  
zu gehen in Ida gut gerüstet habend sich selbst,
- [163] εἴ πως ἴμειραιτο παραδραθείειν φιλότητι  
ob irgendwie sie begehre bei zu liegen mit Liebe
- [164] ἦ χροιῇ, τῷ δ' ὑπνον ἀπίμονά τε λιαρόν τε  
mit welcher Haut, dem aber Schlaf unbeschädigten und milden und
- [165] χεύη ἐπὶ βλεψάροισιν ἵδε φρεσὶ πευκαλίμησι.  
gieße auf den Lidern und den Sinnen klug verständigen.
- [166] βῆ δ' ἴμεν ἐς θάλαμον, τόν οἱ φίλος υἱὸς ἔτευξεν  
ging aber zu gehen in Gemach, welches ihr lieber Sohn machte
- [167] Ἡφαιστος, πυκινὰς δέ θύρας σταθμοῖσιν ἐπήρσε  
Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte
- [168] κληῖδι κρυπτῇ, τὴν δ' οὐ θεός ἄλλος ἀνώγεν·  
mit dem Schlüssel geheimen, die aber nicht Gott anderer hatte geöffnet.
- [169] ἔνθ' ἦ γ' εἰσελθοῦσα θύρας ἐπέθηκε φαιεινάς.  
dort sie ja eingetreten seiend Türen legte an leuchtende.

- [170] ἀμβροσίῃ μὲν πρῶτον ἀπὸ χροὸς ἴμερό εντος  
mit Ambrosia zwar zuerst von Haut begehrens würdiger
- [171] λύματα πάντα κάθηρεν, ἀλείφατο δὲ λίπ' ἐλαίω  
Schmutz allen reinigte, salbte sich aber fettem Öl
- [172] ἀμβροσίῳ ἐδανῷ, τόρα οἱ τεθυωμένον ἦεν.  
ambrosischem liebem, das ja ihr geweiht seiend war.
- [173] τοῦ καὶ κινυμένοιο Διὸς κατὰ χαλκοβατὲς δῶ  
dessen auch bewegt werden den des Zeus über bronzen getäfeltes Haus
- [174] ἔμπης ἐς γαίāν τε καὶ οὐρανὸν ἵκετ' ἀϋτμή.  
dennoch in Erde und auch Himmel gelangte Duft.
- [175] τῷρ' ἦγε χρόα καλὸν ἀλειψαμένη ἰδὲ χαίτας  
damit nun sie ja Haut schön gesalbt habend und Haare
- [176] πεξαμένη χερσὶ πλοκάμους ἔπλεξε φαεινοὺς  
gekämmt habend mit Händen Locken flocht leuchtende
- [177] καλοὺς ἀμβροσίους ἐκ κράστος ἀθανάτοιο.  
schöne ambrosische aus Haupt unsterblichen.
- [178] ἀμφὶ δ' ἄρ' ἀμβρόσιον ἐανὸν ἔσαθ', ὅν οἱ Αθήνη  
um aber denn ambrosisches Gewand legte sie an, welchen ihr Athene
- [179] ἔξυσ' ἀσκῆσασα, τίθει δ' ἐνὶ δαίδαλα πολλά.  
schabte aus gestaltet habend, setzte aber hinein Kunst werke viele.
- [180] χρυσείης δ' ἐνετῆσι κατὰ στῆθος περονᾶτο.  
goldenen aber Steck nadeln über Brust wurde gesteckt.
- [181] ζώσατο δὲ ζώνη ἐκατὸν θυσάνοις ἀραρυίη,  
gürte sich aber mit Gürtel mit hundert Quasten gefügt,
- [182] ἐν δ' ἄρα ἔρματα ἥκεν ἐύτρητοισι λοβοῖσι  
hinein aber denn Verschlüsse legte in gut durchbohrten Ohren lappen
- [183] τρίγληνα μορόεντα· χάρις δ' ἀπελάμπετο πολλή.  
dreifach glänzende schimmernde Anmut aber strahlte ab viel.
- [184] κρηδέμνω δ' ἐφύπερθε καλύψατο δία θεάων  
mit Schleier aber oben darüber bedeckte sich göttliche der Götterinnen
- [185] καλώνηγατέω· λευκὸν δ' ἦν ἡλίος ὥς·  
schönem neu gesponnenen weiß aber war Sonne wie-
- [186] ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδῆσατο καλὰ πέδιλα.  
an Füßen aber unter glänzenden band sie an schöne Sandalen.

- [187] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα περὶ χροὶ θήκατο κόσμον  
aber als ja alles um Haut legte sich Schmuck
- [188] βῆρ' ἤμεν ἐκ θαλάμοιο, καλεσσαμένη δ' Ἀφροδίτην  
ging nun zu gehen aus Gemachs, gerufen habend aber Aphrodite
- [189] τῶν ἄλλων ἀπάνευθε θεῶν πρὸς μῦθον ἔειπε·  
der anderen fern Götter zu Rede sprach-
- [190] ἦρά νύ μοί τι πίθοιο φίλον τέκος ὅττι κεν εἴπω,  
wahrlich ja nun mir etwas würdest gehorchen liebes Kind was wohl ich sage,
- [191] ἡέ κεν ἀρνήσαιο κοτεσσαμένη τό γε θυμῷ,  
oder wohl würdest verweigern zürnend dies ja im Sinn,
- [192] οὕνεκ' ἐγὼ Δαναοῖσι, σὺ δὲ Τρώεσσιν ἀρήγεις  
weil ich den Danaern, du aber den Troern hilfst
- [193] τὴν δ' ἡμείβετε' ἐπειτα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη·  
diese aber antwortete danach des Zeus Tochter Aphrodite-
- [194] Ἡρη πρέσβα θεὰ θύγατερ μεγάλοιο Κρόνοιο  
Hera ehrwürdige Göttin Tochter des großen Kronos
- [195] αὔδα ὅ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,  
sprich was immer du denkst vollbringen aber mich Sinn befaßt,
- [196] εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστίν.  
wenn ich kann vollbringen ja und wenn vollendet ist.
- [197] τὴν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδα πότνια Ἡρη·  
diese aber listig sinnend redete an Herrin Hera-
- [198] δὸς νῦν μοι φιλότητα καὶ ἴμερον, ὡς τε σὺ πάντας,  
gib jetzt mir Liebe bund und Sehnsucht, dem und du alle
- [199] δαμνᾶ ἀθανάτους ἡδὲ θυητοὺς ἀνθρώπους.  
bezwingst Unsterbliche und sterbliche Menschen.
- [200] εἴμι γὰρ ὄψομένη πολυφόρβους πείρατα γαίης,  
ich gehe denn zu schauen viel vieh nährenden Grenzen der Erde,
- [201] Ωκεανόν τε θεῶν γένεσιν καὶ μητέρα Τηθύν,  
Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,
- [202] οἵ μ' ἐν σφοῖσι δόμοισιν ἐὖ τρέφουν ἥδ' ἀτίταλλον  
die mich in ihren eigenen Häusern gut nährten und aufzogen
- [203] δεξάμενοι 'Ρείας, ὅτε τε Κρόνον εύρυοπα Ζεὺς  
aufgenommen habend der Rhea, als und Kronos weit blickenden Zeus

- [204] γαίης υέρθε καθεῖσε καὶ ἀτρυγέ τοιο θαλάσσης.  
der Erde unterhalb ließ hinab und un geernteten des Meeres.
- [205] τοὺς εἴμ' ὄψομένη, καὶ σφ' ἄκριτα νείκεα λύσω.  
jene ich gehe zu sehen werdend, und ihnen un entschiedene Streite werde lösen.
- [206] ἥδη γὰρ δηρὸν χρόνον ἀλλήλων ἀπέχονται  
schon denn langen Zeitraum voneinander halten sich fern
- [207] εύνῆς καὶ φιλότητος, ἐπεὶ χόλος ἔμπεσε θυμῷ.  
des Lagers und der Liebe, da Zorn fiel hinein in den Sinn.
- [208] εἰ κείνω ἐπέεσσι παραιπεπιθοῦσα φίλον κῆρ  
wenn den beiden mit Worten beiseite überredet habend lieb Herz
- [209] εἰς εὐνὴν ἀνέσαιμι ὁμωθῆναι φιλότητι,  
in das Lager liebste ein zusammen vereinigt zu werden in Liebe,
- [210] αἰεί κέ σφι φίλη τε καὶ αἰδοίη καλεοίμην.  
stets wohl ihnen lieb und und ehrwürdig würde genannt werden.
- [211] τὴν δ' αὖτε προσέειπε φιλομειδῆς Ἀφροδίτη·  
sie aber wiederum redete an lächel freundliche Aphrodite.
- [212] οὐκ ἔστ' οὐδὲ ἔοικε τεὸν ἐπος ἀρνήσασθαι·  
nicht ist auch nicht ziemt sich dein Wort zu verweigern.
- [213] Ζηνὸς γὰρ τοῦ ἀρίστου ἐν ἀγκοίνησιν οὔσις.  
des Zeus denn des Besten in den Armen lagerst.
- [214] ἦ, καὶ ἀπὸ στήθεσφιν ἐλύσατο κεστὸν ιμάντα  
wahrlich, und von den Brüsten löste sich gestickten Riemen
- [215] ποικίλον, ἐνθα δέ οἱ θελκτήρια πάντα τέτυκτο·  
bunt, darin aber ihr Lock mittel alle waren bereitet.
- [216] ἐνθ' ἐνι μὲν φιλότης, ἐν δ' ἴμερος, ἐν δ' οὐριστὺς  
darin drinnen zwar Liebe, in aber Sehnsucht, in aber vertrautes Geflüster
- [217] πάρφασις, ἦ τ' ἔκλεψε νόον πύκα περ φρονεόντων.  
Über redung, die auch stahl den Sinn fest doch der Denkenden.
- [218] τόν ρά οι ἔμβαλε χερσὶν ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὄνομαζε·  
diesen ja ihr legte hinein in die Hände Wort auch sprach aus auch nannte.
- [219] τῇ νῦν τοῦτον ιμάντα τεῷ ἐγκάτθεο κόλπῳ  
nun jetzt diesen Riemen deinem lege hinein in den Schoß
- [220] ποικίλον, ϕένι μὲν πάντα τε τεύχαται· οὐδέ σέ φημι  
bunt, worin drinnen alles ist bereitet· und nicht dich behauptete ich

- [221] ἀπρη|κτόν γε νέεσθαι, ὅ τι φρεσὶ σῆσι μενοινᾶς.  
unverrichtet doch fortzugehen, was auch immer in dem Sinn deinen begehrst.
- [222] ὡς φάτο, μείδησεν δὲ βοῶπις πότνια Ἡρη,  
so sprach, lächelte aber rind äugige Herrin Hera,
- [223] μειδήσασα δ' ἔπειτα ἐώ έγκάτθετο κόλπῳ.  
gelächelt habend aber danach eigenen legte hinein in den Schoß.
- [224] ἦ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη,  
sie zwar ging zu dem Haus des Zeus Tochter Aphrodite,
- [225] Ἡρη δ' αἴξασα λίπεν ρίον Ούλύμποιο,  
Hera aber hin eilst habend verließ den Kamm des Olympos,
- [226] Πιερίην δ' ἐπιβᾶσα καὶ Ἡμαθίην ἐρατεινὴν  
Pierien aber bestiegen habend und Emathien lieblich
- [227] σεύατ' ἔφ' ἵπποπόλων Θρηκῶν ὅρεα νιφόεντα  
eilte über pferde herrschenden der Thraker Berge schneig
- [228] ἀκροτάτας κορυφάς· οὐδὲ χθόνα μάρπτε ποδοῖν·  
äußersten Gipfel· und nicht die Erde berührte mit den beiden Füßen·
- [229] ἐξ Αθόω δ' ἐπὶ πόντον ἐβήσετο κυμαίνοντα,  
aus dem Athos aber auf das Meer begab sich wogend,
- [230] Λήμνον δ' εἰσαφίκανε πόλιν θείοιο Θόαντος.  
Lemnos aber traf ein die Stadt des göttlichen Thoas.
- [231] ἐνθ' "Υπνῷ ξύμβλητο κασιγνήτῳ Θανάτῳο,  
dort mit Hypnos traf zusammen dem Bruder des Thanatos,
- [232] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν·  
da auch ja ihm legte mit der Hand Wort auch sprach aus auch nannte·
- [233] "Υπνεύ ἄναξ πάντων τε θεῶν πάντων τ' ἀνθρώπων,  
Schlaf Herr aller und Götter aller und Menschen,
- [234] ἡμέν δή ποτ' ἐμὸν ἔπος ἔκλυες, ἡδ' ἔτι καὶ νῦν  
sowohl ja einst mein Wort erhörtest, und noch auch jetzt
- [235] πείθευ· ἐγὼ δέ κέ τοι ιδέω χάριν ἡματα πάντα.  
gehörche ich aber wohl dir werde erweisen Dank Tage alle.
- [236] κοίμησόν μοι Ζηνὸς ὑπ' ὄφρύσιν ὄσσε φαεινῶ  
schlummere ein mache mir des Zeus unter den Brauen beide Augen leuchtenden
- [237] αὐτίκ' ἐπεί κεν ἐγὼ παραλέξομαι ἐν φιλότητι.  
sogleich sobald wohl ich werde bei liegen in Liebe.

- [238] δῶρα δέ τοι δώσω καλὸν θρόνου ἀφθιτον αἰεὶ<sup>1</sup>  
Gaben aber dir werde geben schönen Thron un vergänglich immer
- [239] χρύσεον· Ἡφαιστος δέ κ' ἐμὸς πάις ἀμφιγυήεις  
golden- Hephaistos aber wohl mein Sohn beid knie krumm
- [240] τεύξει' ἀσκήσας, ὑπὸ δὲ θρῆνυν ποσὶν ἤσει,  
würde fertigen gestaltet habend, unter aber Schemel den Füßen wird setzen,
- [241] τῷ κεν ἐπισχοίης λιπαροὺς πόδας εἰλαπινάζων.  
darauf wohl würdest auf legen glänzenden Füße schmausend.
- [242] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσεψώνεε νήδυμος Ὑπνος.  
sie aber erwidert redete an sanfter Schlaf-
- [243] Ἡρη πρέσβα θεὰ θύγατερ μεγάλοιο Κρόνοιο  
Hera ehrwürdige Göttin Tochter des großen Kronos
- [244] ἄλλον μέν κεν ἔγωγε θεῶν αἰειγενετάων  
einen anderen zwar wohl ich selbst der Götter immer geborenen
- [245] ρεῖα κατευνήσαιμι, καὶ ἀν ποταμοῖο ρέεθρα  
leicht möchte einschlafen, und wohl des Flusses Ströme
- [246] Ωκεανοῦ, ὃς περ γένεσις πάντεσσι τέτυκται.  
des Okeanos, der ja Ursprung allen ist bereitet.
- [247] Ζηνὸς δ' οὐκ ἀν ἔγωγε Κρονίονος ἀσσον ἵκοιμην  
des Zeus aber nicht wohl ich selbst des Kroniden näher käme heran
- [248] οὐδὲ κατευνήσαιμ', ὅτε μὴ αὐτός γε κελεύοι.  
und nicht möchte einschlafen, wenn nicht er selbst doch befähle.
- [249] ἥδη γάρ με καὶ ἄλλο τεὴ ἐπίνυσσεν ἐφετμή  
schon denn mich auch anderes dein wies an Befehl
- [250] ἡματι τῷ ὅτε κεῖνος ὑπέρθυμος Διὸς οὐδες  
am Tag dem als jener übermütige des Zeus Sohn
- [251] ἐπλεεν Ἰλιόθεν Τρώων πόλιν ἔξαλα πάξας.  
fuhr von Ilion der Troer Stadt völlig ausgeplündert habend.
- [252] ἦτοι ἔγὼ μὲν ἔλεξα Διὸς νόον αιγιόχοιο  
wahrlich ich zwar legte nieder des Zeus Sinn des Aigis tragenden
- [253] νήδυμος ἀμφιχυθείς σὺ δέ οἱ κακὰ μήσαο θυμῷ  
sanfter übergegossen worden du aber ihm Übles ersannst im Sinn
- [254] ὄρσασ' ἀργαλέων ἀνέμων ἐπὶ πόντον ἄντας,  
auf gestachelt habend mühsamer Winde auf das Meer Stürme,

[255] καί μιν ἔπειτα Κόων δ' εὖ ναιομένην ἀπένεικας  
und ihn danach nach Kos aber gut bewohnt seiend fort getragen hast

[256] νόσφι φίλων πάντων. ὁ δ' ἔπεγρόμενος χαλέπαινε  
fern von den Freunden allen. der aber erwacht seiend zürnte

[257] ριπτάζων κατὰ δῶμα θεούς, ἐμὲ δ' ἔξοχα πάντων  
umher werfend durch das Haus Götter, mich aber besonders aller

[258] ζήτει· καί κέ μ' ἄϊστον ἀπ' αἰθέρος ἔμβαλε πόντω,  
suchte und wohl mich spurlos aus dem Äther hinab warf in das Meer,

[259] εἰ μὴ Νὺξ δμῆτειρα θεῶν ἐσάωσε καὶ ἀνδρῶν.  
wenn nicht Nacht Bezwingerin der Götter rettete und der Menschen-

[260] τὴν ίκόμην φεύγων, ὁ δ' ἔπαυσατο χώμενός περ.  
diese erreichte ich fliehend, der aber hörte auf zürnend doch.

[261] ἄζετο γὰρ μὴ Νυκτὶ θοῇ ἀποθύμια ἔρδοι.  
scheute sich denn nicht der Nacht schnellen Un erfreuliches täte.

[262] νῦν αὖ τοῦτο μ' ἄνωγας ἀμήχανον ἄλλο τε λέσσαι.  
jetzt wiederum dies mich befehltst unausführbar anderes zu vollbringen.

[263] τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶπις πότνια Ἡρη·  
den aber wiederum redete an rind äugige Herrin Hera.

[264] "Υπνε τί ή δὲ σὺ ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μενοινάς  
Schlaf was oder aber du dies inmitten von den Sinnen deinen ersinnst

[265] ή φῆς ὡς Τρώεσσιν ἀρηξέμεν εύρύοπα Ζῆν  
wahrlich sagst so den Troern beizustehen weit blickenden Zeus

[266] ὡς Ἡρακλῆος περιχώσατο παιδος ἔοιο  
wie des Herakles geriet in Zorn des Sohnes des eigenen

[267] ἀλλ' οθ', ἔγω δέ κέ τοι Χαρίτων μίαν ὄπλοτεράων  
aber geh, ich aber wohl dir der Chariten eine der jüngeren

[268] δώσω ὁ πυιέμεναι καὶ σὴν κεκλήσθαι ἄκοιτιν.  
werde geben zu heiraten und deine genannt zu werden Gattin.

[269] ὡς φάτο, χήρατο δ' "Υπνος, ἀμειβόμενος δὲ προσηύδα·  
so sprach er, freute sich aber Schlaf, erwidern aber sprach an.

[270] ἄγρει νῦν μοι ὅμοσσον ἀάστον Στυγὸς ὕδωρ,  
auf nun mir schwöre unverletzliches der Styx Wasser,

[271] χειρὶ δὲ τῇ ἐτέρῃ μὲν ἔλε χθόνα πουλυβότειραν,  
mit Hand aber der anderen zwar nahm Erde viel nährende,

- [272] τῇ δ' ἐτέρῃ ἄλα μαρμαρέην, ἵνα νῶιν ἄπαντες,  
der aber anderen Meer schimmernde, damit uns beiden alle
- [273] μάρτυροι ὡσ' οἱ ἔνερθε θεοὶ Κρόνον ἀμφὶς ἐόντες,  
Zeugen seien die unten Götter Kronos ringsum seiend,
- [274] ἦ μὲν ἐμοὶ δώσειν Χαρίτων μίαν ὀπλοτεράων  
wahrlich zwar mir zu geben der Chariten eine der jüngeren
- [275] Πασιθέην, ἥς τ' αὐτὸς ἐέλδομαι ἡματα πάντα.  
Pasithea, deren auch ich selbst begehre Tage alle.
- [276] ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε θεὰ λευκώλενος Ἡρη,  
so sprach er, und nicht un gehorchte Göttin weiß armige Hera,
- [277] ὅμνυε δ' ὡς ἐκέλευε, θεοὺς δ' ὄνομηνεν ἄπαντας  
schwör aber wie befahl, Götter aber nannte alle
- [278] τοὺς ὑποταρταρίους οἱ Τιτῆνες καλέονται.  
die unter Tartarischen die Titanen genannt werden.
- [279] αὐτὰρ ἐπεί ρ' ὅμοσέν τε τελεύτησέν τε τὸν ὅρκον,  
aber als ja schwor und vollendete und den Eid,
- [280] τῷ βῆτην Λήμνου τε καὶ Ἰμβρου ἄστυ λιπόντε  
die beiden gingen des Lemnos und auch des Imbros Stadt verlassen habend
- [281] ἡέρα ἐσσαμένων ῥίμφα πρήσσοντε κέλευθον.  
Nebel angelegt habend rasch zurücklegend Weg.
- [282] Ἱδην δ' ίκέσθην πολυπίδακα μητέρα θηρῶν  
Ida aber erreichten die beiden viel Quellen habende Mutter der Tiere
- [283] Λεκτόν, ὅθι πρῶτον λιπέτην ἄλα· τῷ δ' ἐπὶ χέρσου  
Lekton, wo zuerst verließen die beiden Meer die beiden aber auf des Landes
- [284] βήτην, ἀκροτάτη δὲ ποδῶν ὑποσείετο ύλη.  
gingen, äußerste aber der Füße unter wurde geschüttelt Wald.
- [285] ἔνθ' "Υπνος μὲν ἔμεινε πάρος Διὸς ὄσσει δέσθαι  
dort Schlaf zwar blieb zuvor des Zeus Augen zu sehen
- [286] εἰς ἔλατην ἀναβὰς περιμήκετον, ἦ τότ' ἐν Ἱδη  
in Tanne hinaufgestiegen sehr lang, die dann in Ida
- [287] μακροτάτη πεψυγία δι' ἡέρος αἰθέρ' ἵκανεν.  
längste gewachsen durch des Nebel Äther erreichte-
- [288] ἔνθ' ἥστ' ὄζοισιν πεπυκασμένος εἰλατίνοισιν  
dort saß an Zweigen dicht umhüllt tannenen

[289] ὅρνιθι λιγυρῇ ἐναλίγκιος, ἦν τ' ἐν ὄρεσσι |  
einem Vogel hell tönenden ähnlich, welchen auch in Bergen

[290] χαλκίδα κικλήσκουσι θεοί, ἀνδρες δὲ κύμινδιν. |  
Chalkis nennen Götter, Männer aber Kymindis.

[291] Ἡρη δὲ κρατιπνῶς προσεβήσετο Γάργαρον ἄκρον |  
Hera aber schnell näherte sich Gargaros Gipfel

[292] Ἱδης ύψη ληγ· ἴδε δὲ νεφεληγερέ τα Ζεύς. |  
der Ida hohen sah aber Wolken sammelnder Zeus.

[293] ᾧς δ' ἴδεν, ᾧς μιν ἔρως πυκινὰς φρένας ἀμφεκάλυψεν, |  
als aber sah, so ihn Liebe dichte Sinne um hüllte,

[294] οἶον ὅτε πρῶτον περ ἐμισγέσθην φιλότητι |  
wie als zuerst ja vermischten sich die beiden in Liebe

[295] εἰς εὔνην φοιτῶντε, φίλους λήθοντε τοκῆας. |  
in Bett gehend die beiden, lieben entgehend die beiden Eltern.

[296] στῆ δ' αὐτῆς προπάροιθεν ἐπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὄνομαζεν. |  
stellte sich aber ihrer vor davor Wort auch sagte aus auch nannte.

[297] Ἡρη πῇ μεμαυία κατ' Ούλύμπου τόδ' ίκάνεις |  
Hera wohin begehrend hinab von Olympos dieses kommst du

[298] ἵπποι δ' οὐ παρέασι καὶ ἄρματα τῶν κ' ἐπιβαίης. |  
Pferde aber nicht sind da und Wagen deren wohl würdest besteigen.

[299] τὸν δὲ δολοφρονέουσα προσηγόρευε πότνια Ἡρη· |  
ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera.

[300] ἔρχομαι ὄψομένη πολυφόρβου πείρατα γαίης, |  
ich komme schauend werdend viel Vieh nährenden Grenzen der Erde,

[301] Ὄκεανόν τε θεῶν γένεσιν καὶ μητέρα Τηθύν, |  
Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,

[302] οἵ με σφοῖσι δόμοισιν ἐὺ τρέφον ἥδ' ἀτίταλλον. |  
die mich in ihren Häusern gut nährten und aufzogen.

[303] τοὺς εἴμ' ὄψομένη, καὶ σφ' ἄκριτα νείκεα λύσω. |  
jene werde gehen schauend werdend, und ihnen unentschiedene Streite werde lösen.

[304] ἥδη γὰρ δηρὸν χρόνον ἀλλήλων ἀπέχονται |  
schon denn lange Zeit voneinander halten sich fern

[305] εύνης καὶ φιλότητος, ἐπεὶ χόλος ἔμπεσε θυμῷ. |  
des Lagers und der Liebe, da Zorn fiel hinein im Sinn.

- [306] ἵπποι δ' ἐν πρυμνωρείη πολυπίδακος Ἰδης  
Pferde aber in am Fuß viel Quellen habenden der Ida
- [307] ἔστᾶσ', οἵ μ' οἰσουσιν ἐπὶ τραφερήν τε καὶ ύγρήν.  
stehen, welche mich tragen werden auf fest und auch nass.
- [308] νῦν δὲ σεῦ εἴνεκα δεῦρο κατ' Οὐλύμπου τόδ' ίκάνω,  
nun aber deiner wegen hierher herab von Olympos dies komme ich,
- [309] μή πώς μοι μετέπειτα χολώσεαι, αἴ κε σιωπῇ  
nicht irgendwie mir nachher wirst zürnen, wenn wohl in Stille
- [310] οἴχωμαι πρὸς δῶμα βαθυρρόου Ωκεανοῖ.  
gehe ich fort zu Haus tief strömenden des Okeanos.
- [311] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς.  
sie aber antwortend sprach zu Wolken sammelnder Zeus.
- [312] Ἡρη κεῖσε μὲν ἔστι καὶ ὕστερον ὄρμηθηναι,  
Hera dorthin zwar ist auch später aufbrechen zu,
- [313] νῷ δ' ἄγ' ἐν φιλότητι τραπείομεν εύνηθέντε.  
wir beide aber auf in Liebe wenden wir uns gebettet seiend die beiden.
- [314] οὐ γάρ πώ ποτέ μ' ὡδε θεᾶς ἔρος οὐδὲ γυναικὸς  
nicht denn je jemals mich so einer Göttin Liebe und nicht einer Frau
- [315] Θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι περιπροχυθεὶς ἐδάμασσεν,  
Sinn in Brust körben rings ausgegossen bezwang,
- [316] οὐδ' ὥπότ' ἡρασάμην Ιξιονίης ἀλόχοο,  
noch als liebte ich des Ixionischen Weibes,
- [317] ἦ τέκε Πειρίθοον θεόφιν μήστωρ' ἀτάλαντον.  
die gebar Peirithoos den Göttern Berater gleich.
- [318] οὐδ' ὅτε περ Δανάης καλλισφύρου Ἀκρισιώνης,  
noch als ja der Danae schön knöcheligen des Akrisos,
- [319] ἦ τέκε Περσῆα πάντων ἀριδείκετον ἀνδρῶν.  
die gebar Perseus aller aufs berühmtesten der Männer.
- [320] οὐδ' ὅτε Φοίνικος κούρης τηλεκλειτοῖ,  
noch als des Phoinix Tochter weit berühmten,
- [321] ἦ τέκε μοι Μίνων τε καὶ ἀντίθεον 'Ραδάμανθυν.  
die gebar mir Minos und auch gott gleichen Rhadamanthys.
- [322] οὐδ' ὅτε περ Σεμέλης ούδ' Ἀλκμήνης ἐνὶ Θήβῃ,  
noch als ja der Semele noch der Alkmene in Theben,

- [323] ἦ ρ' Ἡρακλῆα κρατερόφρονα γείνατο παῖδα·  
die ja Herakles stark gesinnten gebar Sohn.
- [324] ἦ δὲ Διώνυσον Σεμέλη τέκε χάρμα βροτοῖσιν·  
die aber Dionysos Semele gebar Freude den Sterblichen.
- [325] οὐδ' ὅτε Δήμητρος καλλιπλοκάμοιο ἀνάσσης,  
noch als der Demeter schön gelockten Herrscherin,
- [326] οὐδ' ὅποτε Λητοῦς ἐρικυδέος, οὐδὲ σεῦ αὐτῆς,  
noch wann der Leto sehr ruhmreichen, noch dein selbst,
- [327] ὡς σέο νῦν ἔραμαι καί με γλυκὺς ἴμερος αἴρει.  
wie deiner jetzt begehre ich und mich süße Sehnsucht ergreift.
- [328] τὸν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδα πότνια Ἡρη·  
ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera.
- [329] αἰνότατε Κρονίδη ποιον τὸν μῆθον ἔειπες.  
Aller schrecklichster Kronide was für den Spruch sagtest du.
- [330] εἰ νῦν ἐν φιλότητι λιλαίεαι εύνηθῆναι  
wenn jetzt in Liebe begehrst du zu liegen
- [331] Ἰδης ἐν κορυφῇσι, τὰ δὲ προπέφανται ἄπαντα·  
der Ida auf Gipfeln, die aber sind vorher erschienen alle.
- [332] πῶς κ' ἔοι εἴ τις νῷι θεῶν αἱ ειγενετάων  
wie wohl wäre wenn jemand uns beiden der Götter immer geborenen
- [333] εὔδοντ' ἀθρήσειε, θεοῖσι δὲ πᾶσι μετελθῶν  
schlafend würde beobachten, den Göttern aber allen hingegangen seiend
- [334] πεφράδοι οὐκ ἀν ἔγωγε τεὸν πρὸς δῶμα νεοίμην  
würde kundtun nicht wohl ich zumindest dein zu Haus würde gehen
- [335] ἐξ εὐνῆς ἀνστᾶσα, νεμεσητὸν δέ κεν εἴη.  
aus dem Lager aufgestanden seiend, tadelnswert aber wohl wäre.
- [336] ἀλλ' εἰ δή ρ' ἔθελεις καί τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ,  
aber wenn ja denn willst und dir lieb war im Sinn,
- [337] ἔστιν τοι θάλαμος, τόν τοι φίλος υἱὸς ἔτευξεν  
ist dir Kammer, den dir lieber Sohn fertigte
- [338] Ἡφαιστος, πυκινὰς δὲ θύρας σταθμοῖσιν ἐπήρσεν·  
Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte.
- [339] ἐνθ' ἵομεν κείοντες, ἐπεί νύ τοι εὔαδεν εύνη·  
dort gehen niederliegend seiend, da nun dir gefiel das Lager.

- [340] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·  
die aber erwidernd seiend sprach zu Wolken sammelnder Zeus.
- [341] Ἡρη μήτε θεῶν τό γε δείδιθι μήτε τιν' ἀνδρῶν  
Hera weder vor den Göttern das ja fürchte dich noch vor irgendeinem der Männer
- [342] ὄψεσθαι· τοιόν τοι ἐγώ νέφος ἀμφικαλύψω  
zu sehen· so beschaffen dir ich Wolke werde umhüllen
- [343] χρύσεον· οὐδ' ἀνυνωΐ διαδράκοι Ἡλιός περ,  
goldene· auch nicht wohl uns beiden würde durchblicken Sonne doch,
- [344] οὐ τε καὶ ὀξύτατον πέλεται φάος εἰσοράασθαι.  
dessen und auch am schärfsten ist Licht hinein zu schauen.
- [345] ἦρα καὶ ἀγκὰς ἔμαρπτε Κρόνους παῖς ἦν παράκοιτιν·  
wahrlich ja auch in den Armen ergriff des Kronos Sohn die Bett Gefährtin·
- [346] τοῖσι δ' ὑπὸ χθῶνος δῖα φύεν νεοθηλέα ποίην,  
den beiden aber unter der Erde göttliche ließ sprießen frisch sprießendes Gras,
- [347] λωτόν θ' ἐρσήεντα ιδὲ κρόκον ἥδ' ὑάκινθον  
Lotos und tauigen und Krokus und Hyazinth
- [348] πυκνὸν καὶ μαλακόν, ὃς ἀπὸ χθονὸς ὑψόσ' ἔεργε.  
dichtes und weiches, der von der Erde hoch trieb empor.
- [349] τῷ ξνι λεξάσθην, ἐπὶ δὲ νεφέλην ἔσσαντο  
darauf in legten sich, auf aber Wolke legten an
- [350] καλὴν χρυσεῖην· στιλπναὶ δ' ἀπέπιπτον ἔερσαι.  
schöne goldene· glänzende aber fielen herab Tautropfen.
- [351] ὡς ὁ μὲν ἀτρέμας εὗδε πατὴρ ἀνὰ Γαργάρω ἄκρω,  
so der zwar ruhig schlieft Vater auf Gargaros Gipfel,
- [352] ὑπνῳ καὶ φιλότητι δαμείς, ἔχε δ' ἀγκὰς ἄκοιτιν·  
von Schlaf und von Liebe bezwungen seiend, hielt aber in den Armen Gattin·
- [353] βῆ δὲ θέειν ἐπὶ νῆας Αχαιῶν νήδυμος Υπνος  
ging aber zu laufen zu Schiffe der Achäer sanfter Schlaf
- [354] ἀγγελίην ἔρεων γαιηόχω ἔνυοσι γαίω·  
Botschaft sagen werdend Erde tragenden Erde erschütternden·
- [355] ἀγχοῦ δ' ιστάμενος ἔπεια πτερόεντα προσηνδα·  
nahe aber sich stellend Worte gefiederte sprach an·
- [356] πρόφρων νῦν Δαναοῖσι Ποσείδαον ἐπάμυνε,  
bereitwillig nun den Danaern Poseidon hilf,

[357] καὶ σφιν | κῦδος ὁ παζε μίνυνθά περ, ὅφρ' ἔτι εὔδει  
und ihnen Ruhm verleihe nur kurz doch, solange noch schlält

[358] Ζεύς, ἐπεὶ αὐτῷ ἐγώ μαλακὸν περὶ κῶμ' ἐκάλυψα·  
Zeus, da ihm ich weichen um Schlauf Betäubung habe umhüllt.

[359] Ἡρη δ' ἐν φιλότητι παρήπαφεν εύνη θῆναι.  
Hera aber in Liebe betörte zu liegen.

[360] ὡς εἰπὼν οὐ μὲν ὥχετ' ἐπὶ κλυτὰ φῦλ' ἀνθρώπων,  
so gesagt habend der zwar ging fort zu berühmten Stämme der Menschen,

[361] τὸν δ' ἔτι μᾶλλον ἀνήκεν ἀμυνέμεναι Δαναοῖσιν.  
den aber noch mehr trieb an zu wehren für die Danaer.

[362] αὐτίκα δ' ἐν πρώτοισι μέγα προθορῶν ἐκέλευσεν·  
sofort aber unter den Ersten laut vorspringend seiend befahl:

[363] Ἀργεῖοι καὶ δ' αὖτε μεθίεμεν Ἔκτορι νίκην  
Argiver und aber wieder lassen wir dem Hektor Sieg

[364] Πριαμίδη, ἵνα υῆας ἔλη καὶ κῦδος ἄρηται  
dem Priamiden, damit Schiffe nehme und Ruhm an sich reiße er

[365] ἀλλ' οὐ μὲν οὕτω φησὶ καὶ εὔχεται οὕνεκ' Αχιλλεὺς  
aber der zwar so sagt und fleht weil Achilleus

[366] νησὶν ἐπὶ γλαφυρῆσι μένει κεχολωμένος ἦτορ·  
den Schiffen bei hohlen verweilt erzürnt seiend im Herzen.

[367] κείνου δ' οὐ τι λίην ποθὴ ἔσσεται, εἴ κεν οἱ ἄλλοι  
nach jenem aber nicht etwa allzu Sehnsucht wird sein, wenn wohl die anderen

[368] ἡμεῖς ὄτρυνόμεθ' ἀμυνέμεν ἀλλήλοισιν.  
wir spornen uns an zu wehren einander.

[369] ἀλλ' ἄγεθ' ως ἂν ἐγώ εἴπω πειθώμεθα πάντες·  
aber auf los wie wohl ich sage gehorchen wir alle.

[370] ἀσπίδες ὄσσαι ἄρισται ἐνὶ στρατῷ ἡδὲ μέγισται  
Schilder welche alle die besten in Heer und die größten

[371] ἔσσαμενοι, κεφαλὰς δὲ παναίθησιν κορύθεσσι  
angelegt habend, Köpfe aber ganz glänzenden mit Helmen

[372] κρύψαντες, χερσίν τε τὰ μακρότατ' ἔγχε' ἐλόντες  
verhüllt habend, Händen und die längsten Speere genommen habend

[373] ἴομεν· αὐτῷρ ἐγὼν ἡγίσομαι, οὐδ' ἔτι φημὶ<sup>1</sup>  
gehen· aber ich werde anführen, und nicht mehr behaupte

- [374] Ἔκτορα Πριαμίδην μενέ ειν μάλα περ μεμαῶτα.  
Hektor Priamiden zu bleiben sehr zwar eifrig seienden.
- [375] ὃς δέ κ' ἀνὴρ μενέ χαρμός, ἔχει δ' ὄλιγον σάκος ὕμω,  
wer aber wohl Mann standhaft, hat aber kleinen Schild auf der Schulter,
- [376] χείρονι φωτὶ δότω, ὃ δ' ἐν ἀσπίδι μείζονι δύτω.  
dem schlechteren Mann gebe, der aber in Schild größerem trete ein.
- [377] ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἥδε πίθοντο·  
so sprach, die aber ja dessen sehr zwar hörten und gehorchten.
- [378] τοὺς δ' αὐτοὶ βασιλῆες ἐκόσμεον οὔταμενοι περ  
jene aber selbst Könige ordneten verwundet seiend zwar
- [379] Τυδείδης Ὄδυσσεύς τε καὶ Ἀτρείδης Ἀγαμέμνων·  
Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.
- [380] οἰχόμενοι δ' ἐπὶ πάντας ἀρήια τεύχε' ἀμειβον·  
umhergehend aber zu alle kriegerischen Geräte tauschten.
- [381] ἐσθλὰ μὲν ἐσθλὸς ἔδυνε, χειρεῖα δὲ χείρονι δόσκεν.  
gute zwar der Gute legte an, schlechtere aber schlechterem gab.
- [382] αὐτὰρ ἐπεί ρ' ἐσσαντο περὶ χροὶ νώροπα χαλκὸν  
aber als ja legten an um Haut blau schimmernden Erz
- [383] βάν ρ' ἴμεν· ἥρχε δ' ἄρα σφι Ποσειδάων ἐνοσίχθων  
gingen ja zu gehen. führte aber dann ihnen Poseidon Erde erschütterer
- [384] δεινὸν ἄορ τανύηκες ἔχων ἐν χειρὶ παχείῃ  
schreckliches Schwert lang klingendes haltend in Hand starken
- [385] εἴκελον ἀστεροπῆτη· τῷ δ' οὐ θέμις ἔστι μιγῆναι  
gleich dem Blitz dem aber nicht heiliges Recht ist sich mischen
- [386] ἐν δαὶ λευγαλέη, ἀλλὰ δέος ισχάνει ἄνδρας.  
in Schlacht verderblichen, sondern Furcht hemmt Männer.
- [387] Τρῶας δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐκόσμει φαίδιμος Ἔκτωρ.  
Troer aber wieder von der anderen Seite ordnete strahlender Hektor.
- [388] δή ρα τότ' αἰνοτάτην ἔριδα πτολέμοιο τάνυσσαν  
ja denn da schrecklichsten Streit des Krieges entfalteten
- [389] κυανοχαῖτα Ποσειδάων καὶ φαίδιμος Ἔκτωρ,  
blau mähniger Poseidon und strahlender Hektor,
- [390] ἵτοι ὁ μὲν Τρώεσσιν, ὁ δ' Ἀργείοισιν ἀρίγων.  
wahrlich der zwar den Troern, der aber den Argivern helfend.

[391] ἐκλύσθη δὲ θάλασσα ποτὶ κλισίας τε νέας τε  
wurde auf gerührt aber Meer zu Hütten und Schiffe und

[392] Ἀργείων· οἱ δὲ ξύνισαν μεγάλῳ ἀλαλητῷ.  
der Argiver· die aber kamen zusammen großem Kriegsgeschrei.

[393] οὔτε θαλάσσης κῦμα τόσον βοάς ποτὶ χέρσον  
weder des Meeres Woge so sehr brüllt gegen Land

[394] ποντόθεν ὄρνυμενον πνοιῇ Βορέως ἀλεγεινῇ.  
vom Meer her sich erhebend durch den Hauch des Boreas schmerzlichen·

[395] οὔτε πυρὸς τόσος γε ποτὶ βρόμος αἰθομένοι  
noch des Feuers so groß doch gegen Grollen brennend seienden

[396] οὔρεος ἐν βήσσης, ὅτε τ' ὥρετο καιέμενοι  
des Berges in Schluchten, als auch sich erhob zu brennen Wald·

[397] οὔτ' ἄνεμος τόσον γε περὶ δρυσὶν ὑψικόμοισι  
noch Wind so groß doch um Eichen hoch laubigen

[398] ἡπύει, ὃς τε μάλιστα μέγα βρέμεται χαλεπαίνων,  
schreit, welcher auch am meisten groß dröhnt wütend seiend,

[399] ὅσση ἄρα Τρώων καὶ Αχαιῶν ἔπλετο φωνὴ  
so groß doch der Troer und der Achäer war Stimme

[400] δεινὸν ἀϋσάντων, ὅτ' ἐπ' ἀλλήλοισιν ὅρουσαν.  
schreckliches rufend seiender, als auf einander stürzten.

[401] Αἴαντος δὲ πρῶτος ἀκόντισε φαίδιμος Ἔκτωρ  
des Aias aber zuerst schleuderte strahlender Hektor

[402] ἔγχει, ἐπεὶ τέ τραπτο πρὸς ἵθυ οἱ, οὐδ' ἀφάμαρτε,  
mit dem Speer, als hatte sich gewandt gegen geradeaus ihm, und nicht verfehlte,

[403] τῇ ρά δύω τελαμῶνε περὶ στήθεσσι τε τάσθην,  
an der ja zwei Riemen um an den Brustkörben waren gespannt worden,

[404] ἦτοι ὁ μὲν σάκεος, ὁ δὲ φασγάνου ἀργυρόνλου·  
wahrlich der zwar des Schildes, der aber des Schwertes Silber genagelten·

[405] τώοι ρύσάσθην τέρενυα χρόα. χώσατο δ' Ἔκτωρ,  
jene beiden ihm schützten zarte Haut. ergrimmte aber Hektor,

[406] ὅττι ράοι βέλος ὥκὺ ἐτώσιον ἔκφυγε χειρός,  
dass ja ihm Geschoß schnell vergeblich entkam der Hand,

[407] ἀψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλείνων.  
wieder aber der Gefährten in Volks haufen wich zurück Tod vermeidend.

- [408] τὸν μὲν ἔπειτ' ἀπιόντα μέγας Τελαμώνιος Αἴας  
den zwar danach weg gehend großer Telamonisch Aias
- [409] χερμαδίω, τά ρα πολλὰ θοάων ἔχματα νηῶν  
mit einem Fels brocken, die ja viele der schnellen Geräte der Schiffe
- [410] πάρ ποσὶ μαρναμένων ἐκυλίνδετο, τῶν ἐν ἀείρας  
bei den Füßen der Kämpfenden wälzte sich, davon eins aufgehoben habend
- [411] στῆθος βεβλήκει ὑπέρ ἄντυγος ἀγχόθι δειρῆς,  
Brust hatte getroffen über des Randes nahe bei des Halses,
- [412] στρόμβον δ' ὧς ἔσσευε βαλών, περὶ δ' ἔδραμε πάντῃ.  
Kreisel aber so trieb an geworfen habend, um her aber lief ringsum.
- [413] ὧς δ' ὅθ' ὑπὸ πληγῆς πατρὸς Διὸς ἐξερίπη δρῦς  
wie aber als unter Schlag des Vaters des Zeus herausreiße Eiche
- [414] πρόρριζος, δεινὴ δὲ θεείου γίγνεται ὄδμη  
völlig mit Wurzel, furchtbare aber des Schwefels entsteht Geruch
- [415] ἐξ αὐτῆς, τὸν δ' οὐ περ ἔχει Θράσος ὅς κεν ἕδηται  
aus ihr, den aber nicht doch hält Kühnheit wer wohl sähe
- [416] ἐγγὺς ἐών, χαλεπὸς δὲ Διὸς μεγάλοιο κεραυνός,  
nahe seiend, schwer aber des Zeus großen Donnerkeil,
- [417] ὧς ἔπεσ' Ἔκτορος ὥκα χαμαὶ μένος ἐν κονίησι.  
so fiel des Hektor schnell zu Boden Kraft in den Stäuben.
- [418] χειρὸς δ' ἔκβαλεν ἔγχος, ἐπ' αὐτῷ δ' ἀσπὶς ἐάφθη  
von der Hand aber warf hinaus Speer, auf ihm darauf aber Schild haftete
- [419] καὶ κόρυς, ἀμφὶ δέ οἱ βράχε τεύχεα ποικίλα χαλκῷ.  
und Helm, um aber ihm klirrte Geräte zierliche mit Erz.
- [420] οἱ δὲ μέγας ιάχοντες ἐπέδραμον υἱες Αχαιῶν  
die aber laut schreiend liefen herzu Söhne der Achäer
- [421] ἐλπόμενοι ἔρυεσθαι, ἀκόντιζον δὲ θαμειὰς  
hoffend zu bergen, warfen mit Speeren aber dichte
- [422] αἰχμάς· ἀλλ' οὐ τις ἔδυνθατο ποιμένα λαῶν  
Speere· aber nicht irgendeiner vermochte Hirten der Völker
- [423] οὐτάσαι οὐδὲ βαλεῖν· πρὶν γὰρ περίβησαν ἄριστοι  
zu verwunden und nicht zu werfen· denn zuvor stellten sich rings die Besten
- [424] Πουλυδάμας τε καὶ Αἰνείας καὶ δῖος Αγίνωρ  
Poulydamas und auch Aineias und göttlicher Agenor

[425] Σαρπηδών τ' ἀρχός Λυκίων καὶ Γλαῦκος ἀμύμων.  
Sarpedon und Anführer der Lyker und Glaukos tadelloser.

[426] τῶν δ' ἄλλων οὐ τίς εύ ἀκήδεσεν, ἀλλὰ πάροιθεν  
der aber anderen nicht irgendeiner seiner kümmerte sich, sondern vorne

[427] ἀσπίδας εὔκυκλους σχέθον αὐτοῦ. τὸν δ' ἄρ' ἐταῖροι  
Schilde wohl rund hielten dort. den aber dann Gefährten

[428] χερσὶν ἀείραντες φέρον ἐκ πόνου, ὅφερ' ἵκεθ' ἵππους  
mit Händen erheben habend trugen aus Mühsal, bis gelangten die Pferde

[429] ὥκέας, οἵ οἱ ὅπισθε μάχης ἡδὲ πτολέμοι  
schnellen, welche ihm hinten des Kampfes und des Krieges

[430] ἔστασαν ἡνίοχόν τε καὶ ἄρματα ποικίλ' ἔχοντες·  
standen Lenker und auch Wagen bunte haltend·

[431] οἱ τόν γε προτὶ ἄστυ φέρον βαρέα στενάχοντα.  
die den ja hin zur Stadt trugen schwer seufzend.

[432] ἀλλ' ὅτε δὴ πόρον ἵξουν ἐύρρειος ποταμοῖο  
aber als ja Furt erreichten des gut strömenden Flusses

[433] Ξάνθου δινήεντος, δὲν ἀθάνατος τέκε το Ζεύς,  
des Xanthos wirbelnden, den unsterblicher gebar Zeus,

[434] ἐνθά μιν ἐξ ἵππων πέλασαν χθονί, καδ δέ οἱ ὕδωρ  
dort ihn von Pferden brachten auf Erde, hinab aber ihm Wasser

[435] χεῦαν· ὁ δ' ἀμπνύνθη καὶ ἀνέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν,  
gossen· der aber kam zu Atem und blickte auf mit Augen,

[436] ἐζόμενος δ' ἐπὶ γοῦνα κελαινεψὲς αἷμ' ἀπέμεσσεν·  
sitzend aber auf Knie dunkles Blut spie aus·

[437] αὖτις δ' ἔξοπίσω πλῆτο χθονί, τὼ δέ οἱ ὄσσε  
abermals aber rückwärts sank zu Erde, da die beiden aber ihm beide Augen

[438] νὺξ ἐκάλυψε μέλαινα· βέλος δ' ἔτι θυμὸν ἐδάμνα.  
Nacht bedeckte schwarze· Geschoß aber noch Sinn bezwang.

[439] Ἀργεῖοι δ' ᾧς οὖν ἴδον Ἔκτορα υόσφι κιόντα  
Argiver aber als nun sahen Hektor abseits gehend

[440] μᾶλλον ἐπὶ Τρώεσσι θόρον, μνῆσαντο δὲ χάριμης.  
mehr gegen den Troern stürzten sich, erinnerten sich aber der Kampfeslust.

[441] ἐνθα πολὺ πρώτιστος Όϊλῆος ταχὺς Αἴας  
dort viel aller erst des Oileus schneller Aias

[442] Σάτνιον | ούτασε | δουρὶ | με | τάλμενος | ὀξυό | εντί |  
Satnios verwundete mit Speer anspringend scharf spitzigen

[443] Ἕνοπίδην, | δὸν | ἄρα | νύμφη | τέκε | νηὶς | ἀμύμων |  
Enopiden, den ja Nymphe gebar Fluss nymphe tadellose

[444] Ἕνοπι | βουκολέ | οντι | παρ' | ὕθας | Σατνιό | εντος. |  
Enopos rind hütenden bei Ufern des Satnioentes.

[445] τὸν | μὲν | Οἴλια | δῆς | δουρὶ | κλυτὸς | ἐγγύθεν | ἔλθων |  
den zwar Oiliaden mit Speer berühmter aus der Nähe gekommen seiend

[446] οὔτα | κατὰ | λαπά | ρην· | ὁ | δ' | ἀνετράπετ', | ἀμφὶ | δ' | ἄρ' | αὐτῷ |  
verwundete in die Weiche der aber stürzte zurück, um aber dann ihn

[447] Τρῶες | καὶ | Δαναοὶ | σύναγον | κρατερὴν | ύσμίνην. |  
Troer und Danaer versammelten starken Nahkampf.

[448] τῷ | δ' | ἐπὶ | Πουλυδάμας | ἐγχέσπαλος | ἥλθεν | ἀμύντωρ |  
dem aber zu Poulydamas Speer schwingend kam Verteidiger

[449] Πανθοῖδης, | βάλε | δὲ | Προθοίνορα | δεξιὸν | ὄμον |  
Panthoiden, traf aber Prothoenor rechten Schulter

[450] υἱὸν | Αρηϊλύκοιο, | δι' | ὄμου | δ' | ὅβριμον | ἔγχος |  
Sohn des Areilykos, durch Schulter aber gewaltigen Speer

[451] ἐσχεν, | ὁ | δ' | ἐν | κονίησι | πεσὼν | ἔλε | γαῖαν | ἀγοστῷ. |  
hielt, der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.

[452] Πουλυδάμας | δ' | ἐκ | παγλον | ἐπεύξατο | μακρὸν | ἀνσας. |  
Poulydamas aber heftig rühmte sich lang geschrien habend.

[453] οὐ | μὰν | αὖτ' | οἴω | μεγαθύμου | Πανθοῖδαο |  
nicht doch wieder ich glaube groß mütigen des Panthoos

[454] χειρὸς | ἄπο | στιβαρῆς | ἄλιον | πηδῆσαι | ἄκοντα, |  
von der Hand weg kräftigen vergeblich springen zu Wurf spieß,

[455] ἀλλά | τις | Ἀργείων | κόμισε | χροῖ, | καί | μιν | οἴω |  
sondern irgendeiner der Argiver schaffte her an der Haut, und ihn ich meine

[456] αὐτῷ | σκηπτόμενον | κατίμεν | δόμον | Ἄιδος | είσω. |  
selbst sich stützend hinab gehen Haus des Hades hinein.

[457] ὡς | ἔφατ', | Ἀργείοισι | δ' | ἄχος | γένετ' | εὐξαμένοιο. |  
so sprach, den Argivern aber Schmerz wurde des Gerühmten:

[458] Αἰαντὶ | δὲ | μάλιστα | δαίφρονι | θυμὸν | ὅρινε |  
Aias aber am meisten kampf klug den Sinn regte auf

[459] τῷ Τελαμονιάδῃ· τοῦ γάρ πέσεν ἄγχι μάλιστα.  
dem Telamoniaden dessen denn fiel nahe am meisten.

[460] καρπαλίμως δ' ἀπιόντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ.  
schnell aber weg gehend des schleuderte mit Speer glänzenden.

[461] Πουλυδάμας δ' αὐτὸς μὲν ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν  
Poulydamas aber selbst zwar wich aus Tod schwarzen

[462] λικριφίς ἀίξας, κόμισεν δ' Ἀντήνορος υἱός  
schräg hin gesprungen seiend, bekam ab aber des Antenor Sohn

[463] Ἀρχέλοχος· τῷ γάρ ὃς θεοὶ βούλευσαν ὅλεθρον.  
Archelochos dem denn ja Götter beschlossen Verderben.

[464] τόν ρ' ἔβαλεν κεφαλῆς τε καὶ αὐχένος ἐν συνεοχμῷ,  
den denn traf des Kopfes und auch des Nackens an der Verbindung,

[465] νείατον ἀστράγαλον, ἀπὸ δ' ἄμφω κέρσε τέ νοντε·  
untersten Wirbel knochen, weg von aber beide schnitt Sehnen.

[466] τοῦ δὲ πολὺ προτέρη κεφαλὴ στόμα τε ρίνες τε  
dessen aber viel weiter vorn Kopf Mund und Nasen löcher und

[467] οὔδει πλῆντ' ἢ περ κνῆμαι καὶ γοῦνα πεσόντος.  
auf dem Boden außer und oder doch Schienbeine und Knie des Gefallenen.

[468] Αἴας δ' αὖτ' ἐγέγωνεν ἀμύμονι Πουλυδάμαντι·  
Aias aber wieder sprach laut dem tadellosen Poulydamas.

[469] φράζεο Πουλυδάμα μα καί μοι νημερτὲς ἐνίσπες  
bedenke du Poulydama und mir untrüglich sage an

[470] ἢ ρ' οὐχ οὔτος ἀνὴρ Προθοίνορος ἀντὶ πεφάσθαι  
wahrlich doch nicht dieser Mann des Prothoenor anstatt getötet worden zu sein

[471] ἄξιος οὐ μέν μοι κακὸς εἰδεταί οὐδὲ κακῶν ἔξ,  
würdig nicht zwar mir schlecht scheint auch nicht der Schlechten aus,

[472] ἀλλὰ κασίγνητος Ἀντήνορος ἵπποδάμοιο  
sondern Bruder des Antenor Pferde bändigenden

[473] ἢ πάϊς· αὐτῷ γάρ γενεὴν ἄγχιστα ἔώκει.  
oder Sohn ihm selbst denn Geschlecht am nächsten schien.

[474] ἢ ρ' εὖ γιγνώσκων, Τρῶας δ' ἄχος ἔλλαβε θυμόν.  
wahrlich doch gut erkennend, die Troer aber Gram ergriff Sinn.

[475] ἐνθ' Ἀκάμας Πρόμαχον Βοιώτιον ούτασε δουρὶ<sup>1</sup>  
dort Akamas Promachos boiotischen verwundete mit Speer

[476] ἀμφὶ κασιγνήτῳ βεβαώς· δὸς δὲ ψελκε ποδοῖν.  
um den Bruder stehend seiend der aber zog hinweg mit beiden Füßen.

[477] τῷ δὲ Ακάμας ἔκ παγλον ἐπεύξατο μακρὸν ἄυσας·  
diesem aber Akamas heftig rühmte sich laut geschrien habend.

[478] Ἀργεῖοι ίόμωροι ἀπειλάων ἀκόρητοι  
Argiver Pfeil verhängte der Drohungen unersättliche

[479] οὐ θην οἴοισίν γε πόνος τ' ἔσεται καὶ οἰζὺς  
nicht gewiss den Alleinen ja Mühe und wird sein und Jammer

[480] ἡμῖν, ἀλλά ποθ' ὥδε κατακτενέεσθε καὶ ὕμμες.  
uns, sondern einst so werdet getötet auch ihr.

[481] φράζεσθ' ὡς ὑμῖν Πρόμαχος δεδμημένος εὔδει  
merkt euch dass euch Promachos bezähmt seiend schlält

[482] ἔγχει ἐμῷ, ἵνα μή τι κασιγνήτοιό γε ποινὴ  
mit Speer meinem, damit nicht etwas des Bruders doch Sühne

[483] δηρὸν ἄτιτος ἔητῷ καί κέ τις εὔχεται ἀνὴρ  
lange unvergolten sei da denn auch wohl jemand röhmt sich Mann

[484] γνωτὸν ἐνὶ μεγάροισιν ἄρης ἀλκτῆρα λιπέσθαι.  
Verwandten in den Hallen des Krieges Abwehrer zurückgelassen zu haben.

[485] ὡς ἔφατ', Ἀργεῖοισι δὲ ἄχος γένετ' εὔξαμέ νοιο·  
so sprach er, den Argivern aber Gram wurde des Gerühmten.

[486] Πηνέλεω δὲ μάλιστα δαίφρονι θυμὸν ὅρινεν.  
dem Peneleos aber am meisten kampf klugen Sinn erregte.

[487] ὁρμήθη δὲ Ακάμαντος· δὲ οὐχ ὑπέμεινεν ἐρωὴν  
stürzte los aber des Akamas der aber nicht bestand Ansturm

[488] Πηνελέω ἄνακτος· δὲ δὲ οὕτασεν Ἰλιονῆα  
des Peneleos Herrn der aber verwundete Ilioneus

[489] υἱὸν Φόρβαντος πολυμήλου, τόν ρα μάλιστα  
Sohn des Phorbas viel reichen, den ja am meisten

[490] Ἐρμείας Τρώων ἐφίλει καὶ κτῆσιν ὅπασσε·  
Hermes der Troer liebte und Besitz verlieh.

[491] τῷ δὲ ἄρ' ὑπὸ μῆτηρ μοῦνον τέκεν Ἰλιονῆα.  
dem aber ja von Mutter einzigen gebar Ilioneus.

[492] τὸν τόθ' ὑπὸ ὄφρύος οὔτα κατ' ὄφθαλμοιο θέμεθλα,  
den damals unter der Braue verwundete gegen des Auges Grund feste,

- [493] ἐκ δ' ὥσε γλήνην· δόρυ δ' ὀφθαλμοῖσι διὰ πρὸ<sup>aus aber stieß heraus Aug Apfel- Speer aber des Auges hindurch vor</sup>
- [494] καὶ διὰ ίνίου ἥλθεν, ὁ δ' ἔζετο χεῖρε πετάσσας<sup>und durch des Hinterhaupts kam, der aber setzte sich beide Hände ausgestreckt habend</sup>
- [495] ἄμφω· Πηνέλεως δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος ὄξν<sup>beide- Peneleos aber gezogen habend Schwert scharfes</sup>
- [496] αὐχένα μέσσον ἔλασσεν, ἀπήραξεν δὲ χαμάζε<sup>Nacken mittleren stieß, schlug ab aber zu Boden</sup>
- [497] αὐτῇ σὺν πήληκι κάρῃ ἔτι δ' ὅβριμον ἔγχος<sup>mit derselben mit Helm Haupt noch aber gewaltiger Speer</sup>
- [498] ἦνεν ἐν ὀφθαλμῷ· ὁ δὲ φῆ κώδειαν ἀνασχῶν<sup>war in dem Auge- der aber sprach Helm haube emporgehoben habend</sup>
- [499] πέφραδέ τε Τρώεσσι καὶ εύχόμενος ἔπος ηὔδα·<sup>verkündete auch den Troern und sich rühmend Wort sprach-</sup>
- [500] εἰπέμεναι μοι Τρῶες ἀγαυοῦ Ἰλιονῆος<sup>zu sagen mir Troer des edlen Ilioneus</sup>
- [501] πατρὶ φίλῳ καὶ μητρὶ γοήμεναι ἐν μεγάροισιν.<sup>dem Vater lieben und der Mutter weh klagend in Hallen-</sup>
- [502] οὐδὲ γὰρ ἡ Προμάχοιο δάμαρ Ἄλε γηνορίδαο<sup>auch nicht denn die des Promachos Gattin des Alegenoriden</sup>
- [503] ἀνδρὶ φίλῳ ἐλθόντι γανύσσεται, ὅππότε κεν δὴ<sup>dem Manne lieben gekommen seiend wird sich freuen, wann immer wohl ja</sup>
- [504] ἐκ Τροίης σὺν νηυσὶ νεώμεθα κοῦροι Αχαιῶν.<sup>aus Troia mit Schiffen kehren wir zurück Jünglinge der Achaeier.</sup>
- [505] ὡς φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ τρόμος, ἔλλαβε γυῖα,<sup>so sprach er, die aber ja alle unter Zittern ergriff Glieder,</sup>
- [506] πάπτηνεν δὲ ἔκαστος ὅπη φύγοι αἴπυν ὅλεθρον.<sup>spähte umher aber jeder wohin fliehen möchte steilen Verderben.</sup>
- [507] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλυμπια δῶματ' ἔχουσαι<sup>sagt nun mir Musen olympische Häuser haltend</sup>
- [508] ὃς τις δὴ πρῶτος βροτόεντ' ἀνδράγρι' Αχαιῶν<sup>wer auch immer ja zuerst blutige Männer Beute der Achaeier</sup>
- [509] ἤρατ', ἐπεί δέ κλινε μάχην κλυτὸς ἐννοσίγαιος.<sup>nahm, als ja neigte Schlacht berühmter Erde erschütterter.</sup>

- [510] Αἴας | ρά πρῶτος | Τελαμώνιος | Ὑρτιον | οὔτα  
 Aias ja zuerst Telamonisch Hyrtios verwundete
- [511] Γυρτιά δην Μυσῶν ἡ γήτορα | καρτεροθύμων·  
 Gyrtiaden der Mysier Anführer stark mütiger.
- [512] Φάλκην δ' Ἀντίλοχος καὶ Μέρμερον | ἔξενάριξε·  
 Phalken aber Antilochos und Mermeros streckte nieder.
- [513] Μηριόνης δὲ Μόρυν τε καὶ Ἰπποτίωνα κατέκτα,  
 Meriones aber Morys und auch Hippotion tötete,
- [514] Τεῦκρος δὲ Προθόωνά τ' ἐνήρατο | καὶ Περιφήτην·  
 Teukros aber Prothoon auch tötete und Peripheten.
- [515] Ἀτρείδης δ' ἄρ' ἐπειθ' Ὑπερήνορα | ποιμένα λαῶν  
 Atreide aber ja dann Hyperenor Hirten der Völker
- [516] οὔτα κατὰ λαπάρην, διὰ δ' ἐντερα | χαλκὸς ἄφυσσε  
 verwundete durch Weiche, hindurch aber Eingeweide Erz ließ aus strömen
- [517] δηνώσας· ψυχὴ δὲ κατ' οὐταμένην ὥτειλην  
 vernichtet habend Seele aber durch verwundet seiende Wunde
- [518] ἔσσυτ' ἐπειγομένη, τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψε.  
 eilte sich drängend, den aber Dunkel Augen bedeckte.
- [519] πλείστους δ' Αἴας εῖλεν Ὁϊλῆος ταχὺς | υἱός·  
 die meisten aber Aias erlegte des Oileus schneller Sohn.
- [520] οὐ γάρ οἴ τις ὁ μοῖος ἐπισπέσθαι ποσὶν | ἦν  
 nicht denn ihm irgendeiner gleich nachzusetzen mit Füßen war
- [521] ἀνδρῶν τρεσσάντων, ὅτε τε Ζεὺς | ἐν φόβον ὅρσῃ.  
 der Männer fliehender, wann auch Zeus in Furcht aufstachelt.